

Germain Droogenbroodt

TEGENLICHT – GEGENLICHT

Gedichte

Nachdichtung aus dem Niederländischen
in Zusammenarbeit mit dem Autor:
Charlotte Karner und Roman Baumgartner



INTRODUCTIE

Rafael Carcelén García

Germain Droogenbroodt voltooide de poëzie-bundel “de Weg”, een poëtische brug tussen Oost en West in 1998 in India waarvan de cultuur, zoals andere Oosterse culturen en filosofieën, diepe sporen in die cyclus hebben nagelaten. Die eerder filosofische, soms mystieke gedichten hebben heel wat lezer geboeid en blijven fascineren, niet alleen in het Westen maar ook in het Oosten. Het boek is reeds in dertien talen verschenen waaronder het Arabisch, het Hindi en zelfs in het Chinees van waar “de Weg” zijn originele titel haalde: TAO.

De kosmopolitische dichter die reeds vele jaren op het Iberische schiereiland woont schreef na “de Weg” – voor het eerst in het Spaans – slechts 19 zeer korte gedichten, namelijk de cyclus “De dichter ontwaakt”, een hommage aan de door hem in het Nederlands vertaalde, zeer gewaardeerde Spaanse dichter José Ángel Valente die in 2000 overleed.

Tijdens de maand maart van het jaar 2002 trok hij zich gedurende meerdere weken terug in Ronda, pittoresk stadje in het Zuiden van Spanje, waar Rilke ondermeer zijn *spanische Trilogie* schreef. Het was uiteraard te voorzien

EINFÜHRUNG

Rafael Carcelén García

Germain Droogenbroodt vollendete den Poesieband „Der Weg“, eine poetische Brücke zwischen Ost und West, 1998 in Indien, dessen Kultur, sowie andere orientalische Kulturen und Philosophien, tiefe Spuren in diesem Zyklus hinterlassen hat. Die eher philosophischen, manchmal mystischen Gedichte haben viele Leser gefesselt und bleibend begeistert, nicht nur im Westen, sondern auch im Osten. Das Buch ist inzwischen schon in dreizehn Sprachen erschienen, unter anderem auf Arabisch, Hindi und sogar Chinesisch, woher „Der Weg“ seinen ursprünglichen Titel bekam: TAO.

Der kosmopolitische Lyriker Germain Droogenbroodt, der seit vielen Jahren auf der iberischen Halbinsel wohnt, ist kein Vielschreiber. Während der fünf Jahre, die auf „Der Weg“ folgten, schrieb er nur 19 sehr kurze Gedichte, zum ersten Mal auf Spanisch: den Zyklus „Der Sänger erwacht“, eine Hommage an den von ihm ins Niederländische übertragenen und sehr geschätzten spanischen Lyriker José Ángel Valente, der 2002 starb.

Im März 2002 zog sich Germain Droogenbroodt mehrere Wochen zurück nach Ronda,

dat de nieuwe gedichten anders zouden worden dan “de Weg”. Toch blijft “Tegenlicht” dezelfde filosofische lijn volgen.

Net als “de Weg” bevat de nieuwe cyclus een aantal actueel-kritische gedichten. Geleidelijk aan wordt het de lezer evenwel duidelijk dat de titel van het boek niet naar de fotografie refereert maar naar een ander dan het artificiële licht van de media en de consumptie-maatschappij die geen “verlichting” brengt maar verblindt. De toon van de gedichten is meestal mineur, maar er blijft hoop zoals het in het laatste vers heet: “er is nog stem”.

Net als in de poëziebundels die vóór “de Weg” verschenen, duiken in het nieuwe boek weer natuurelementen op die evenwel onderdeel van een geheel zijn, van de dingen, van het bestaan van de mens, niet alleen als tijdelijk bewoner van deze planeet, maar ook als onderdeel van een kosmos, waarvan de geheimen nog lang niet ontsluit zijn.

einem malerischen Städtchen im Süden Spaniens, wo Rilke unter anderem seine *spanische Trilogie* dichtete. Es war vorherzusehen, dass die neuen Gedichte anders sein würden als „Der Weg“, doch folgt „Gegenlicht“ derselben philosophischen Linie. Genau wie „Der Weg“ enthält der neue Band einige aktuell-kritische Gedichte. Allmählich wird dem Leser klar, dass der Titel des Bandes sich nicht nur auf die Fotografie bezieht, sondern auf ein Licht, das anders und im Gegensatz zu dem artifiziellen Licht der Medien und der Konsumgesellschaft ist, die keine „Erleuchtung“ bringt, sondern blendet. Der Ton der Gedichte ist eher pessimistisch, aber die Hoffnung bleibt, so wie es im letzten Vers heißt: „es gibt noch Stimme“.

Wie in seinen vor „Der Weg“ erschienenen Lyrikbänden tauchen im neuen Buch wieder Naturelemente auf, die gleichwohl Teil eines Ganzen sind: von den Dingen, von der Existenz der Menschen, nicht nur als zeitliche Bewohner dieses Planeten, sondern auch Bestandteil eines Kosmos, von dem die Geheimnisse bei weitem noch nicht entschleiert sind.

Wij zijn de spiegel en in de spiegel het gelaat
Voortdurend proeven wij de smaak
Van de eeuwigheid. Wij zijn de pijn
en wat de pijn geneest. Wij zijn het zoete,
verfrissende water en de kruik die het schenkt.

Maulana Roemi

Wir sind der Spiegel und im Spiegel das Gesicht.
Fortwährend kosten wir den Geschmack
von Ewigkeit. Wir sind der Schmerz
und was den Schmerz heilt. Wir sind das süße,
erquickende Wasser und der Krug, der es schenkt.

Maulana Rumi

Variatie op een gedicht van Maulana Roemi

Mijn leven lang hebben het gezang van de nachtegaal
en de kleuren van de pauw mij in vervoering gebracht
zeg mij niet, dat de een niets meer is dan stem
en de ander, alleen maar kleur.

Variation zu einem Gedicht von Maulana Rumi

Mein Leben lang haben der Gesang der Nachtigall
und die Farben des Pfaus mich in Entzücken versetzt.
Sag' mir nicht, dass das eine sonst nichts ist als Stimme
und das andere allein nur Farbe.

ITHACA

Met het papaverrood der dromen
kleurt de zon de dag
slaat vonken
uit het okergele hoofd der bergen
strooit over het mediterraans azuur
een zee van parelmoer en zilver
kleurt de hemel
met blauw en wolkenwit
wist uit het hoofd
de wildgroei der herinnering.

ITHAKA

Mit dem Mohnrot der Träume
färbt die Sonne den Tag
schlägt Funken
aus dem ockergelben Haupt der Berge
streut über den Azur des Mittelmeeres
eine See von Perlmutter und Silber
färbt den Himmel
blau und wolkenweiß
löscht aus dem Kopf
den Wildwuchs der Erinnerung.

DAGERAAD

Traag
zoals een gedicht zichzelf schrijft
ontstaat de dageraad
uit het niets

ontdoet zich van de stilte
en brengt licht

alom duikt op het groen
teerspijs voor de zon

die van de aarde
geen ander duister neemt

dan de nacht.